

**INVESTIGATING CONTACT-INDUCED LANGUAGE
CHANGE: CASES OF CHUNG (SAOCH) IN
THAILAND AND CAMBODIA**

ISARA CHOOSRI

**A THESIS SUBMITTED IN PARTIAL FULFILLMENT
OF THE REQUIREMENTS FOR
THE DEGREE OF DOCTOR OF PHILOSOPHY
(LINGUISTICS)
FACULTY OF GRADUATE STUDIES
MAHIDOL UNIVERSITY
2007**

COPYRIGHT OF MAHIDOL UNIVERSITY

การเปลี่ยนแปลงเนื่องจากการสัมผัสภาษา: กรณีภาษาชอง (สโจ) ในประเทศไทยและกัมพูชา
(INVESTIGATING CONTACT-INDUCED LANGUAGE CHANGE: CASES OF CHUNG
(SAOCH) IN THAILAND AND CAMBODIA).

อิสระ ชูศรี 4536432 LCLG/D

ปร.ด. (ภาษาศาสตร์)

คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์ : สุวีโล เปรมศรีรัตน์, Ph.D. (LINGUISTICS), เจมส์ เอ.
มาติซอฟ, Ph.D. (LINGUISTICS), โสภนา ศรีจำปา, Ph.D. (LINGUISTICS), อมร แสงมณี, Ph.D.
(LINGUISTICS)

บทคัดย่อ

ช่วงทศวรรษ 1830 เกิดสงคราม "สยาม-อินนาม" ในกัมพูชา ชาวชองบางส่วนถูกจับเป็น
เชลยมาประเทศไทย ชาวชองที่เหลืออาศัยอยู่ที่กัมพูชา เกือบสองศตวรรษที่ชองสองกลุ่มถูกแยก
จากกัน อย่างเด็ดขาด การศึกษาการเปลี่ยนแปลงเนื่องจากการสัมผัสภาษา โดยอ้างอิงกับ
อิทธิพลจากภาษาไทยและภาษาเขมรนี้ ได้ประเมินอิทธิพลของการสัมผัสภาษาจากการศึกษา
ประวัติศาสตร์สังคมของชองทั้งสองกลุ่ม หลังจากการตรวจสอบอิทธิพลของภาษาไทยและเขมร
ระบบเสียงและคำศัพท์ของภาษาชองถูกนำไปเปรียบเทียบกับ "โพรโตเพียริก" และ "โพรโตมอญ-
เขมร" พบว่าภาษาชองสองถิ่นต่างกันเพราะอยู่แยกกันเป็นเวลานานและเพราะการสัมผัสภาษา

ผู้วิจัยเสนอให้เรียกชองในประเทศไทยและกัมพูชาว่า ชองยูย (CY) และ ชองยูล (CL) เนื่อง
จากความต่างอย่างเป็นระบบของการออกเสียงท้าย /-j/ ใน CY และ /-l/ ใน CL ในคำที่มีความหมาย
เดียวกัน โดยใช้คำ ยูย - ยูล'ฟ้า' ในสองภาษาถิ่นเป็นตัวแทน ความต่างนี้ชี้ว่า CY มีการควบรวมเสียง
*-l และ *-j ที่มีการเปรียบเทียบในโพรโตเพียริก ขณะที่ CL ยังคงการเปรียบเทียบนั้นไว้ การสูญเสียการ
เปรียบเทียบนี้ชี้ว่า CY เปลี่ยนไปคล้ายภาษาไทยมากขึ้น แม้ว่าการเปลี่ยนแปลงของเสียงท้าย *-stops
เป็น *-nasals หลังสระที่มีการบีบเกร็งเส้นเสียง (Glottalized Vowels) ใน CL จะเด่นชัดอย่างยิ่ง
แต่ก็เป็นการเปลี่ยนแปลงที่เกิดเฉพาะใน CL โดยไม่พบเลยใน CY และภาษาเพียริกอื่น ๆ

ในด้านคำศัพท์ พบการยืมศัพท์ที่ลักษณะ คือ (1) CY ยืมไทยและ CL ยืมเขมร (2) CY
ยืมไทยในขณะที่ CL เก็บรูปคำเก่าไว้ (3) CY และ CL ยืมเขมร (4) CY เก็บรูปคำเก่าไว้ ในขณะที่
CL ยืมเขมร ส่วนในเรื่องของระบบการสร้างคำนั้น ทั้ง CY และ CL คล้ายกันแม้ว่าใน CY จะเห็น
แนวโน้มการพัฒนาไปสู่ระบบคำโดด (Monosyllabicity) ในด้านการสร้างประโยคไม่มีความแตก
ต่างที่สำคัญระหว่าง CY, CL, ภาษาไทย และภาษาเขมรเว้นแต่ระบบ 'ปฏิเสธซ้อน' 'ไม่--กริยา--ไม่'
ซึ่งมีในภาษาชองและภาษาเขมรแต่ไม่มีในภาษาไทย

INVESTIGATING CONTACT-INDUCED LANGUAGE CHANGE: CASES OF
CHUNG (SAOCH) IN THAILAND AND CAMBODIA.

ISARA CHOOSRI 4536432 LCLG/D

Ph.D. (LINGUISTICS)

THESIS ADVISORS : SUWILAI PREMSRIRAT, Ph.D. (LINGUISTICS), JAMES A. MATISOFF, Ph.D. (LINGUISTICS), SOPHANA SRICHAMPA, Ph.D. (LINGUISTICS), AMON SAENGMANEE, Ph.D. (LINGUISTICS)

ABSTRACT

In the 1830s, during the Annam-Siam war in Cambodia, some Chung people were captured and sent to Thailand by Siamese troops, while others were still left in their original home. For almost two centuries, the two groups of Chung speakers have been isolated from each other. Contact-induced language change in both varieties is studied in reference to Thai and Khmer. To assess the intensity of contact, socio-historical backgrounds of each variety are examined. After tracing the influence of Thai and Khmer, the Chung sound system and lexica are compared with Proto-Pearic and Proto-Mon-Khmer. It is shown that each variety has diverged due to the long period of separation and language contact.

As proposed in this study, Chung of Thailand are called *Chung Yuy* (CY) and of Cambodia *Chung Yul* (CL) because of different pronunciations of the word 'sky', representing the correspondence between words ending with /-j/ in CY and /-l/ in CL. The difference suggests that CY have undergone a merger of Proto-Pearic *-l and *-j, while CL still keeps the distinction. The loss of such contrast is motivated by CY's drift towards Thai. Though the change from *-stops to -nasals after glottalized vowels in CL is salient, it is an independent process and not found in CY and other Pearic languages.

Lexically, there are four patterns of borrowing: (1) CY borrowed Thai and CL borrowed Khmer (2) CY borrowed Thai while CL kept old forms (3) CY and CL borrowed Khmer (4) CY kept old forms while CL borrowed Khmer. Morphologically, CY and CL still resemble each other though CY show inclinations to monosyllabicity. Grammatically, there are no significant differences between CY, CL, Thai and Khmer, except for 'doubled negation' *not-verb-not* that is shared by the Chung and Khmer, but not by Thais.

KEY WORDS : CONTACT-INDUCED LANGUAGE CHANGE / CHUNG (SAOCH)
PEARIC BRANCH / MON-KHMER FAMILY / THAI / KHMER

143 pp.